

Если у вас есть какие-либо другие вопросы в отношении того, как помочь своему ребенку стать двуязычным, обращайтесь к учителю английского языка как дополнительного (EAL) в вашей школе.

Если в школе нет учителя EAL, обращайтесь в службу английского языка как дополнительного (EAL Service) по тел. 0131 469 2890.

Источники:

A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism  
Baker, Colin, 1995

Learning in 2+ Languages  
Learning and Teaching Scotland, 2005

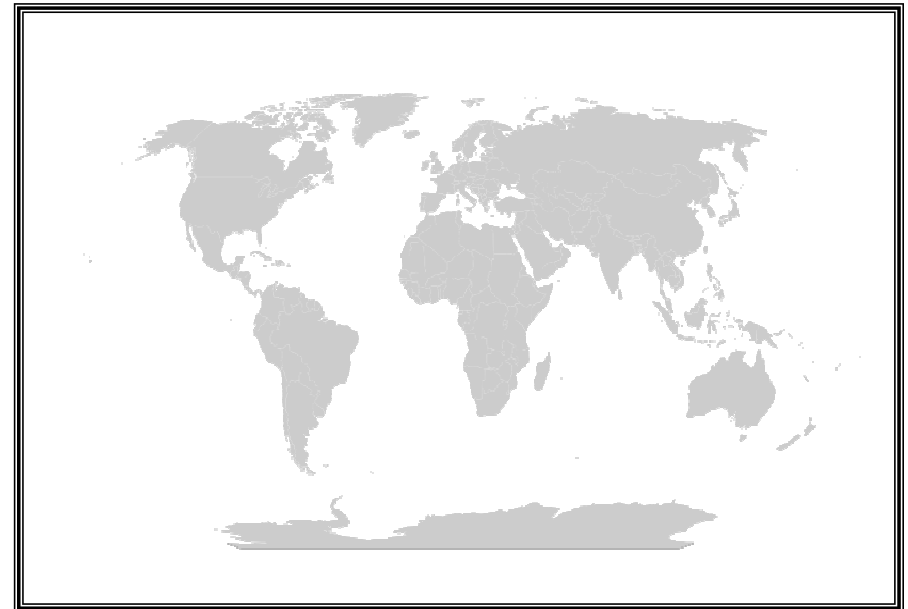
Languages for Life: Bilingual Pupils 5-14  
SCCC, 1994

Luan Porter -Директор Службы EAL

Центр Образовательных услуг по адресу: 154 McDonald Road,  
Edinburgh, EH7 4NN  
Тел. : 0131 469 2890, Факс : 0131 469 2891

Headteacher.EAL@educ.edin.gov.uk

## Как помочь своему ребенку стать двуязычным



**Как я могу помочь своему ребенку читать и писать на обоих языках?**

Задания по чтению и письму должны быть интересными и подходящими по возрасту для вашего ребенка. Классный учитель вашего ребенка или учитель английского языка как дополнительного может предложить подходящие темы и занятия. Важно также читать ради удовольствия художественную литературу на обоих языках. Курсы языков различных национальностей по месту жительства также помогают развивать навыки родного языка.

**В нашем родном языке используется другой шрифт. Не запутает ли это моего ребенка?**

Обучение чтению и письму на родном языке помогает детям обучаться чтению и письму на английском языке. Дети могут успешно научиться писать на двух языках с совершенно разными шрифтами.

**У моего ребенка проблемы с чтением/письмом/ орфографией в родном языке. Будут ли у него такие же проблемы с английским языком?**

Некоторые проблемы с грамотностью действительно передаются из одного языка в другой. Чем больше информации вы сможете предоставить школьному учителю вашего ребенка или учителю английского языка как дополнительного, тем лучше они смогут ответить на ваши специфические вопросы и оказать соответствующую поддержку.

**Не будет ли страдать успеваемость моего ребенка в школе от того, что он говорит на двух языках?**

На ранних стадиях изучения английского языка вашему ребенку может потребоваться больше времени, чем для изучения того же материала на их родном языке. Однако, со временем и с поддержкой и мотивировкой они могут добиться успеха. Более того, результаты государственных тестов некоторых двуязычных учеников превосходят результаты одноязычных учеников.

## Как воспринимают мир двуязычные люди <sup>1</sup>

У Джейн одна пара очков с желтыми линзами. Для нее весь мир выглядит желтым.



У Имрана две пары очков. Одна - с желтыми линзами. Когда он носит их, весь мир выглядит желтым. Другая пара очков - с синими линзами. Когда он надевает их, весь мир становится синим. Он может выбирать, как смотреть на мир - через желтые или синие очки. Он может сравнивать свои восприятия мира с различными оттенками и тонами, которые выделяют разные очки. Он может выбирать, когда какие очки носить, и может делиться своим восприятием мира с другими людьми, которые носят желтые очки или сравнивать свои восприятия мира с восприятиями тех, кто носит очки синего или какого-либо другого цвета.



Он может также носить желтые и синие очки одновременно и наблюдать слияние этих двух цветов в зеленый, но в отличие от Джейн он понимает, что мир не является желтым, синим или зеленым, просто восприятие мира

в большой степени зависит от того, через какие очки мы смотрим на него. Более того, Имран может поделиться своим калейдоскопическим видением мира с Джейн, которая воспринимает реальность только в желтом цвете.

<sup>1</sup> Взято из *Learning in 2+ Languages*, Learning and Teaching Scotland 2005 originally in *Languages for Life: Bilingual Pupils 5-14*, SCCC 1994

## Почему так важно продолжать развивать родной язык?

На изучение английского языка для общения может уйти около двух лет. Однако, для того, чтобы полностью овладеть навыками английского языка, необходимыми для образования, может уйти до десяти лет. Первый язык вашего ребенка является «самой лучшей опорой для изучения дополнительных языков и новых понятий». Развитие родного языка вашего ребенка позволит ему развивать понимание концепций и аргументаций независимо от его изучения английского языка.

## Как я могу помочь своему ребенку развивать наш родной язык?

- Читать художественную и учебную литературу с текстами на двух языках - вашем родном и английском
- Посещать курсы и школы родного языка
- Общаться со своими соотечественниками
- Обсуждать школьную работу на родном языке
- Поддерживать связь со своими многочисленными родственниками
- Слушать радио и диски и смотреть телевизор и видео на своем родном языке
- Смотреть сайты на родном языке и пользоваться интернетом для обучения

## Часто задаваемые вопросы

**Я не очень хорошо говорю по-английски. Стоит ли мне говорить по-английски со своим ребенком?**

Вам лучше пользоваться родным языком, в котором вы будете служить хорошим примером для вашего ребенка. (У вашего ребенка есть много возможностей слышать английский язык и пользоваться им вне дома).

**Мой ребенок смешивает два языка . Что мне делать?**

Когда ребенок одновременно изучает два языка, это бывает довольно часто. Постепенно ваш ребенок начнет разделять языки. Возраст детей и скорость, с которой они будут это делать, у разных детей различны. Если вас что-либо волнует, обращайтесь к учителю английского языка как дополнительного.

**Может быть мне стоит постараться разделить употребление этих языков, например, на одном языке говорить дома, на другом - за его пределами?**

На ранних стадиях изучения другого языка, лучше всего употреблять их отдельно. Держать каждый язык в определенных рамках может быть довольно сложно, но это поможет вашему ребенку изучать оба языка не смешивая их. Обращайтесь к учителю английского языка как иностранного за идеями.

**Что мне делать, если ребенок не хочет больше говорить на родном языке?**

Дети, особенно подростки, хотят говорить на английском языке все время, чтобы выделяться среди своих друзей. Это вполне нормально. Иногда это отвержение родного языка длится не долго. Не рекомендуется насильно заставлять ребенка пользоваться каким-то определенным языком.

**Что это значит «быть двуязычным»?**

Во всем мире многие дети растут, разговаривая не только на одном языке. Мы используем термин «двуязычные» для тех людей, которые в своей повседневной жизни говорят больше, чем на одном языке. Это не означает, что эти люди в равной степени владеют каждым из этих языков.

**Каковы преимущества того, что человек двуязычный?**

**Культура**

Умение говорить больше, чем на одном языке, означает, что вы узнаете больше одного мира: различные способы мышления, идеи и веры. Родной язык очень важен для передачи молодому поколению ценностей и традиций и поддержания культурной самобытности.

**Семья**

Родным языком ребенок, как правило, овладевает в первую очередь, поэтому он имеет особое значение, и на нем ребенку легче всего выражать свои эмоции. Родной язык также имеет важное значение для общения с родственниками и друзьями.

**Умственные способности**

Обучение с использованием нескольких языков может улучшать творческое мышление, умение решать проблемы и выражать себя.

**Язык**

Владение несколькими языками позволяет лучше понять, как работает язык, и может облегчить изучение других языков.

**Возможности для получения работы**

Для выполнения многих работ и для многих работодателей требуются люди, которые умеют говорить, читать и писать на других языках.